



花城袖珍诗丛

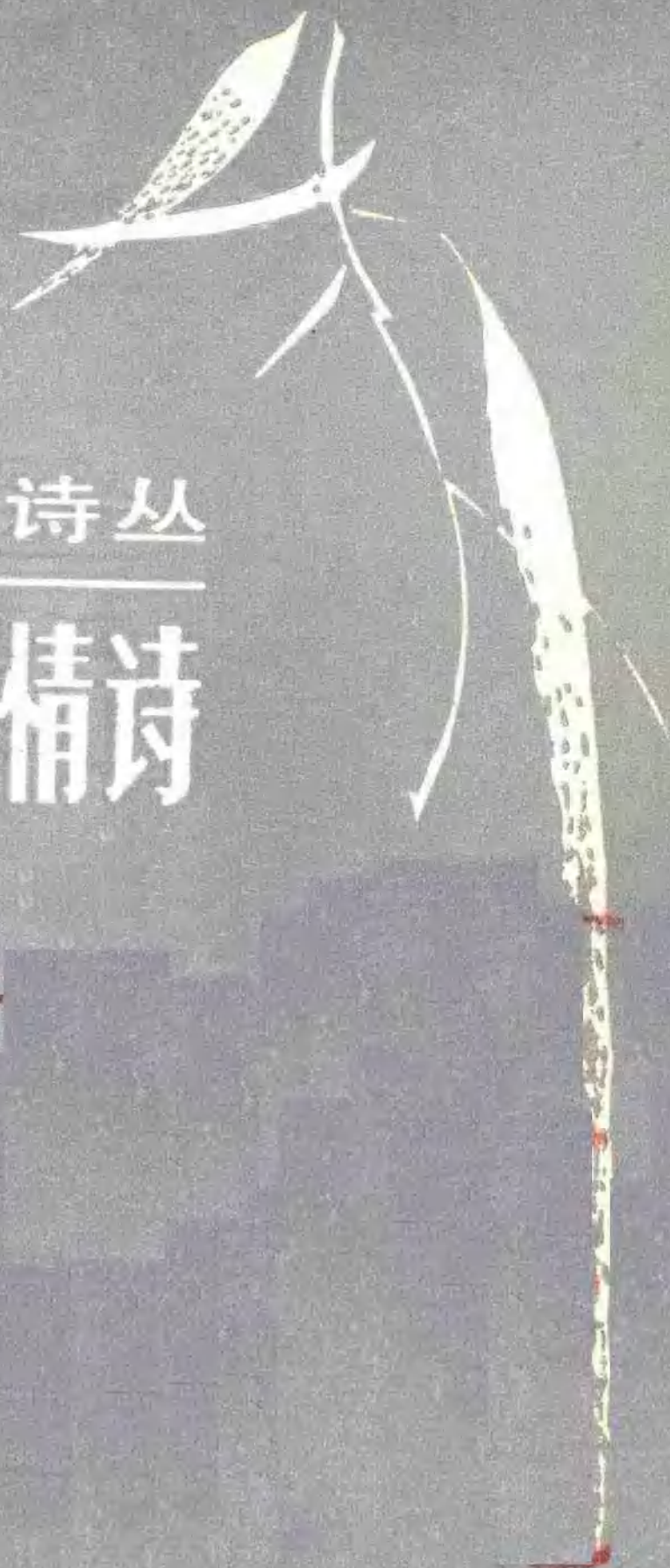
裴多菲抒情诗



万生

译析

花城出版社



花城袖珍诗丛

裴多菲抒情诗

兴万生

译析

花城出版社

责任编辑 鞠 英

装帧设计 蒙海旦

花城袖珍诗丛

裴多菲抒情诗

兴万生 译析

*

花 城 出 版 社 出 版

(广州市大沙头四马路)

广 东 省 经 济 书 局 发 行

广 东 新 华 印 刷 厂 印 刷

850×1168毫米 64开本 3.5印张 1插页 70,000字

1986年8月第1版 1986年8月第1次印刷

印数 1 15,240 册

书号 10261·842 定价 0.99元

总 序

冯 至

在文学的各种体裁里，诗是产生最早的一种，也是语言最精练的一种。

诗产生最早，却有长久的生命力，我国古代《诗经》、《楚辞》里优秀的篇章至今还闪烁着耀眼的光辉。

诗的语言最精练。但是能表达人们丰富的思想感情和想象，生动地反映时代和社会的风貌。

中国的诗歌随着社会的发展不断地演变出新的形式，增添新的内容，两千五百多年不曾停止过歌唱，为此我们感到自豪。

我们若是放眼世界，就会看到许多国家

和地区各自创造了具有自己民族风格的诗。那些诗，有的跟我们有共同点，一见如故；有的十分陌生，别有天地。一见如故也好，十分陌生也好，我们都要尊重它们，虚心吸取其中的精华。

从纵的历史上看，诗的演变层出不穷；从横的方面看，许多国家和地区的诗竞放异彩。所以，诗的领域是广阔的，古今中外有贡献的诗人都 是诗领域的开拓者。将来的诗人还要陆续开拓新天地。

花城出版社出版的“花城袖珍诗丛”，根据思想与艺术统一的原则，精选古今中外的名诗介绍给读者，尤其是青年读者。所选诗篇，附有串讲或分析，并详加注释，这将有助于读者广开眼界，增强理解和欣赏的能力，这是很有意义的普及工作，同时也起着提高作用。

这套“诗丛”是袖珍的。“袖珍”，人们一

般总笼统地想到其体积之小，却往往忽略“珍”字的涵义是质量之精。我祝愿“诗丛”有的按照时代，有的按照题材，有的按照形式，有的按照流派或风格……一本本地编选出版，象早晨每颗露珠都照映出太阳的光彩那样，每本诗都能使读者想到诗的大千世界。

一九八四年四月八日

小 引

裴多菲·山陀尔（1823—1849）是十九世纪匈牙利伟大的爱国诗人和自由战士。父亲是个屠户，母亲是个农妇。他自幼过着贫苦的生活，后来当过兵，做过流浪演员。1848年3月15日他在佩斯领导了有学生参加的无产阶级和小资产阶级的市民起义，冲破书报审查机关的阻挠，印出了著名的《民族之歌》。

佩斯起义发展成由科苏特领导的1848至1849年的民族独立战争。裴多菲以诗歌和军刀为武器，参加了贝姆将军的部队，同俄奥侵略军英勇奋战，不幸于1849年7月31日在瑟什堡战役中阵亡，牺牲时年仅二十六岁零

七个月。

裴多菲的诗与民族传统、人民生活紧密结合，与人民的斗争和命运融为一体。深厚的民族性和强烈的时代精神，是他抒情诗的两个最突出的特点。他的创作是以人民的生活、人民的斗争为基础的。特别是在战场上完成的诗，展示了一幅广阔的人民战争的多彩画面，描写战士们前仆后继、坚韧不拔的战斗精神和革命品质以及追求民族解放的思想感情、意志和力量。他后期的诗，充分反映了1848至1849年欧洲革命战争的爆发、发展、高潮、低潮、失败这样一个驼峰形的革命发展过程。在他的爱情诗中，特别是写给他妻子森德莱·尤丽亚的爱情诗，渗透着强烈的政治内容。

这本小书选入了抒情诗六十余首。以政治诗为主，同时也选入了一些讴歌爱情、描写自然风光以及采用民歌体写成的抒情小

曲，并加以简要的说明。我的目的是通过这本小书，让读者了解他那“妙绝人世”（鲁迅语）的诗歌作品和他在抗击俄奥侵略军的战场上“为国而死”（鲁迅语）的英勇精神。

兴万生

一九八五年六月一日，北京。

目 录

霍尔托巴奇酒店老板娘.....	1
我第一次扮演的角色.....	3
秋天来了.....	5
这个世界是那样的大.....	7
阿伏德大平原.....	9
反对国王.....	14
给爱德尔卡.....	18
题在瓦·山夫人的纪念册上.....	20
你到哪里去?	22
我的母亲, 我的母亲!	25
躲开吧.....	27
我漫步在秋天的早晨.....	29

我的画像.....	31
我流落在远方.....	34
一个奇怪的梦.....	36
最后的人.....	37
匈牙利的贵人.....	41
希望.....	45
祖国颂.....	47
上帝的奇迹.....	51
哪一座坟场最快活？.....	55
穿过海韦希平原.....	57
给尤丽亚.....	61
我是一个热恋的人（也许我倒在.....）.....	65
我是一个热恋的人（爱的是.....）.....	67
我回到家里.....	70
小树颤抖着.....	74
一个念头在烦恼着我.....	77
自由与爱情.....	80
狗的歌.....	82

狼的歌·····	85
致十九世纪的诗人·····	87
致匈牙利青年·····	92
风之歌·····	96
以人民的名义·····	99
假如我想起我亲爱的人儿·····	104
我愿是一条急流·····	107
世界多么美丽!·····	111
林中有鸟儿·····	115
孟卡奇城堡·····	117
诗歌·····	122
凄凉的秋风在树林中低语·····	124
九月的最后一天·····	128
一连串给我二十个吻吧!·····	131
在阿兰尼·雅诺什的家里·····	134
保托·巴尔先生·····	140
囚笼中的狮子·····	144
民族之歌·····	148

大海沸腾了	153
给国王们	157
国王与刽子手	161
在我的故乡	164
老旗手	168
群山之间	173
园中的槐树	178
告别	182
把国王吊上绞架!	187
除夕	192
作战	197
我又听到了云雀歌唱	200
谁在想, 谁在说	204
死亡来临了	207

霍尔托巴奇酒店老板娘

天使哟，霍尔托巴奇酒店老板娘！
端酒来吧，让我一气儿把它喝光，
从德布勒森到霍尔托巴奇路途迢迢，
从德布勒森到霍尔托巴奇我口干舌燥。

大风呼呼吹动，奏着凄凉的哀曲，
严寒袭击着我的灵魂和我的肉体；
老板娘，我的紫罗兰，你可看见：
你温柔的目光给我带来无限温暖。

哎，老板娘，这美酒是哪里出产？
它象过早脱枝的野苹果一样的酸。
老板娘，你快点吻一下我的嘴唇，
让你甜蜜的吻复活我沉睡的灵魂。

美丽的少妇呀！酸的酒……甜的吻……
我的两条腿战栗，而且永远不停；
老板娘，亲爱的，快点拥抱我吧，
你不要等待，难道让我昏迷倒下？

哎，我的鸽子，你的胸膛真绵软！
请允许我在你怀里休息片刻时间；
酒店里，那木制的床板该多么硬，
我家离此地遥远，夜里无法行走。

一八四二年十月，霍尔托巴奇。

【简析】按照裴多菲同时代人奥尔洛依的说法，这首诗产生的背景是：裴多菲在去参观德布勒森中学和拜谒大诗人秋柯诺依的坟墓时，步行穿过霍尔托巴奇大平原，奔向蒂萨菲莱德的途中写成的。这首诗发表后很快流传于人民的口头，被当代诗人兼民俗学家艾尔德依·雅诺什编入《民歌与传说》（1846—1848）一书中。

我第一次扮演的角色

我成了演员。第一次
登台扮演；
在舞台上我第一次
露出我的笑脸。

我表演得非常得意，
微笑从我的心底涌出；
啊，我不知什么缘故，
表演时我失声恸哭。

一八四二年十一月，塞凯什—法黑尔堡。

【简析】 裴多菲的朋友苏伯利·卡洛依在自己

的日记中，准确地记载了这首小诗产生的背景。他说：

“裴多菲昨天晚上在佩斯民族剧院里第一次演出，他扮演的角色是《李尔王》中的傻子。他哭笑变化，很不自然。看来他是没有演戏的才能，但这对裴多菲来说是极其高兴的了；因为他渴盼已久的登台演戏的愿望，如今已经实现。”裴多菲在一八四三年三月五日给包依卓·尤若夫的信中说：“我不知道您对我的《我第一次扮演的角色》一诗有何意见？如果能够发表，那我高兴极了，因为它是走向生活的第一个纪念。”